

# 汉维比喻性词语的翻译方法研究

买买提尼牙孜·托科提

(新疆维吾尔自治区党委党校, 新疆乌鲁木齐 830002)

摘要: 汉语和维吾尔语中都有大量的比喻性词语, 由于这两种语言各有其不同的民族特征, 在比喻的本体和喻体之间选择对象也不尽相同。本文从维汉两种语言中比喻性词语的喻体和喻义间的对应关系入手, 探讨其翻译方法。

关键词: 比喻性词语; 文化内涵; 翻译方法

DOI: 10.12373/xdhjy.2021.11.3896

虽然汉族和维吾尔族都是中华民族大家庭的成员, 但是他们的语言分别属于不同的两支语系。属于不同语系的汉语和维吾尔语(以下简称维语)之间因文化传统和地理环境的差异, 语言也存在着很多差异。其中, 比喻性词语之间的差异充分体现了这两种语言背后不同的文化内涵。语言是文化的载体, 具有很强的民族特征。语言的民族文化色彩在比喻性词语中表现非常突出。例如:

一丘之貉 bir dʒaŋgalniŋ bəriliri

死猪不怕开水烫 qeri kala piŋfaqtin qorqmajdu

家丑不可外扬 qol sunsa jən iŋide, baŋ jerilsa bək iŋide

跑了和尚, 跑不了庙 su ketidu taf qalidu, osma ketidu qaf qalidu

从以上例子中可以看到, 维汉两种语言各有其独特的民族文化色彩。在翻译过程中, 具有独特民族文化色彩的这种特殊比喻方式会给翻译带来一定的难度。

## 一、维汉比喻性词语的对应关系

比喻是人寻找不同事物之间的共通之处, 通过一种通俗易懂事物解释一种新的事物的描述被写作主体的方法, 比喻具有直接性、情境性以及趣味性特点, 使读者可以直接理解内容。比喻性的词语较多人们通常使用的是格言、俗语、谚语、惯用语、成语等内容。在实际交际过程中, 人们用汉语与维语比喻同一事物, 存在喻体自身差异性, 此外, 喻义与喻体之间也存在着大差异。基整体而言, 笔者主要从以下三方面讲授喻义与喻体不同:

### (一) 完全对应关系

不同民族在多个方面存在差异性(文化、历史、思维等等), 但从宏观来看, 生活在同一个物质世界里的人们对部分事物有共同的体验和认知。由于这些共同的体验和认知, 导致人们可以达到相同的认知, 至关重要是, 在中华民族大家庭里一起生活的汉族和维吾尔族人民对一些事物更有共识。为此, 在实际文字记载中, 喻义与喻体在维语与汉语中存在较大的相似性

例如:

纸老虎 qeŋez jolwas

铁饭碗 temyr tawaq

火上浇油 ot ystige jaŋ ŋaŋmaq

浑水摸鱼 suni lejitiŋ beliŋ tutmaq

维汉两种语言比喻性词语中的这种形似、意似现象就说明了

这两族人们对一些事物的共同认识经验。然而, 在维汉两种语言中, 喻体和喻义完全对应关系的情况并不是很多, 更多的是部分对应或非对应关系。

### (二) 部分对应关系

在维汉比喻性词语中, 常见的一种对应关系是部分对应关系, 即喻义相同而喻体不同的情况。这种情况表现出语言的民族特征。无论是汉语, 还是维语中这种类型的比喻性词语很多。例如:

胆小如鼠 to χ u jyrek

蝇头小利 teriqŋilik mənpeet

鸡蛋里挑骨头 tu χ umdin tyk yndyrmək

无风不起浪 jamal ŋiqmisa dərə χ liŋŋimajdu

由此可见, 这一类型的比喻性词语表面意思表达的是一样的, 但是由于维汉词语的惯例表达方式不同而出现了喻体不对应的情况。

### (三) 非对应关系

维汉语言两种语言各有自己独特的民族文化特征, 其表现设喻方式各自具有的特色。因此, 有些汉语比喻性词语和维语比喻性词语看上去表达了同样的意义, 但实际上是喻义上有明显区别的。在翻译过程中, 如何处理这种具有典型民族色彩的比喻是对翻译人员最大的考验。例如:

投石下井 olmekniŋ ystige tēpmek

力量而行 jotqanya qarap put sun

赶鸭子上架 qarχuni tar jerdə qistimaq

弄巧成拙 ŋapiqini alimen dep kəzini qarχu qilmaq

对此, 翻译人员为了方文章的翻译更具有精准性需要秉持认真的态度, 结合民族特点, 从而减少翻译片面性情况发生。在针对两个具有十分相似性词汇的语言翻译过程中, 翻翻译人员需认真, 更为精准翻译。语言是展示民族文化的一面镜子。为此, 翻译人员需要结合当地的文化性, 进行深层次汉语维语性翻译工作, 还要深入了解和传递维汉语言语比喻性词语包含的文化内涵。

## 二、引起设喻方式不同的因素

语言是文化重要构成, 是一面重要文化镜子。人们在词语使用过程中往往体现各地特色, 这种语言的特殊性是各种文化活动的反应(社会活动、风俗习惯等)。在翻译中最为注意的是比喻词汇。比喻更为注重翻翻译人员自身思维的联想性及发散性特点。

在不同环境中出生成长的人们，他们对同一事物会有不同的描述方式，这事基于各种因素的差异而导致（宗教、文化、观念）的不同会引起设喻方式的不同。

（一）传统文化观念因素

维汉语言比喻性词语中都蕴含着对于自己文化中一些事物的传统概念认识，一些比喻性词语之间的区别就很明显地表现了这种传统文化概念的差异。例如，在汉语中“龙”是一种代表吉祥如意、大富大贵的神异动物。因此，在汉语中有与龙相关的“龙腾虎跃”“龙凤呈祥”“凤子龙孙”“望子成龙”“龙驹凤雏”等许多成语，它们都包含着美好幸福的愿望。然而在维语中“龙”是一种非常凶残的吃人怪物，是邪恶的象征，喻指凶恶的人。因此，在维吾尔族古代的一些神话传说中常有英雄与龙激烈搏斗，最后杀死龙取胜的情节。我们再看看“牛”这个词，受农耕文化深刻影响的汉语中“牛”是农民的好帮手，是“埋头苦干，勤勤恳恳”“诚实”的象征。例如，“横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛”“做人民大众的老黄牛”“力大如牛”等。而受游牧文化影响的维语中“牛”具有“笨蛋”“傻瓜”的负面象征意义。例如，kalidek dot（像牛一样笨），kalidek qarap turmaq（像牛一样看着）等。

可见，这种对同一喻体的褒贬态度有天大区别的现象，就反映维汉语言两个民族传统文化观念的差异。

（二）历史文化背景因素

历史文化背景是一个民族在社会发展中的真实记录，历史长河中沉淀着丰富的文化遗产，历史文化对语言的影响意义深远。例如，“说曹操，到曹操”“有眼不识泰山”“逼上梁山”“画蛇添足”“吃水不忘挖井人”等具有明显民族特点的成语与汉文化密切相连。同样，在维语比喻性词语中也有很多蕴含其历史文化背景的词语。例如，orini kim kolisa 6zi f6y6r 比喻咎由自取，mozajni6 jygryfi samanliqqi6e 比喻黔驴技穷，nijiti jamanni6 qazini te6yk 比喻害人终害己，等等。

从以上比喻性词语中可以看到两种不同文化之间的历史发展对语言的影响。所以，要正确了解类似的比喻性词语的真正意义，就要对其相关的历史文化背景有一个全面准确的掌握。

三、维汉语言比喻性词语的翻译方法

根据喻体和喻义之间的对应关系，对比喻性词语的翻译，可以采用以下三种主要的方法：

（一）直译法

直译法是翻译者据具体的文字内容情形下，力求翻译真实，注重翻译内容的不被破坏性（翻译内容、风格以及全貌）当翻译人员面对的喻体与喻义可以一一对应时可用此种方法。直译法可以最大限度地展现原文的原汁原味，为了达到这种效果，翻译人员需要真正深入理解当地文化特点。

例如：

灯下黑 f6iraq tywi qaraqyu  
大海捞针 de6izdin j6t6ne izde6f

远亲不如近邻 jiraqtiki tuyqandin jandiki x ofna ja x fi  
如羊羔般温顺 qojni6 qozisidek jowaf

（二）套用或借用法

套用法主要是指翻译者不能在原封不动进行相应内容的翻译过程中采用的方程式化的模式。翻译者需要转变原有内容以及相应表达，并深入结合当地文化背景，以一种极为相似的模式进行相应的文字翻译，假如维语与汉语可以一一对应，则翻译者可进行相应针对性的语言翻译，并采用方程式化的套用模式进行简短的翻译。

例如：

有钱能使鬼推磨 pul bolsa d6a6gald6 forpa  
逼人入绝境，绵羊也拼命 buyuzlajmen deset6 qojmu tipirlajdu  
宁为鸡头，不为牛后 jolwasni6 qujrui6 bol6yif6 x orazni6 tad6jisi bol

捡了芝麻，丢了西瓜 tygmini de6p t6gidin quruq qalmaq

（三）意译法

意译法是指在翻译时忠实原文内容，摆脱原文比喻格束缚，牺牲形象、保留原意，根据上下文比较灵活地传达原意的翻译方法。比喻性词语当中喻体、喻义非对应的时候可以采用意译法。由于汉语和维语存在一定的文化差异，汉语中的许多比喻性词语与维语中貌似而神不似。在这样的情况下直译是万万不行的，必须采用意译法来解决问题。例如：

挂羊头卖狗肉 qujrui6 k6rsitip 6pk6 satmaq  
不做灰心事，不怕鬼叫门 qorsiqi6ni6 ayriqi6 bolmisa tawuz jiji6tin qorqma

江山易改，本性难移 qan bilen kirgen x uj d6an bilen f6iqidu  
不入虎穴，焉得虎子 d6zandin ket6fmigi6e d6zanay6 jetkili bolmas

四、结语

比喻性词语是民族语言的精华，是民族文化的结晶。在翻译过程中选择比喻的本体和喻体时，往往体现出各自独特的民族文化特征。因此，翻译人员在处理比喻性词语时，一定要深刻了解这些词语的文化内涵，把比喻性词语作为其所属文化体系的一部分来处理，并且采用相应的翻译技巧和翻译方法，才能正确传递原文的意思，顺利达到预期的翻译目的。

参考文献：

[1] 薛璟琰. 浅谈英汉比喻性词语的翻译 [J]. 吕梁学院学报, 2011, 01 (5) : 34-36.  
[2] 郭秀伟. 英汉比喻性词语的文化内涵与翻译 [J]. 中国市场, 2014 (017) : 160-162.  
[3] 张萍. 英语比喻性词语的文化内涵及翻译 [J]. 黑龙江教育学院学报, 2018, 037 (006) : 117-119.

作者简介：买买提尼牙孜·托科提（1977-），男，维吾尔族，新疆维吾尔自治区委员会党校翻译处副译审，硕士。主要研究方向：维汉语言翻译实践与理论研究。